

С. В. Варкентина

Тверской государственный университет, магистрант

Научный руководитель: д.ф.н. В.А. Миловидов

АНГЛИЦИЗМ КАК ОСНОВА ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ЖАРГОНА В СФЕРЕ IT

Коммуникация в современном мире – процесс, обусловленный фактом взаимодействия языков и культур. Иногда, как, допустим, в межличностном общении, это взаимодействие не слишком ощутимо. Но есть сферы бытия, где коммуникация в значительной степени подвержена иноязычному и инокультурному воздействию. К таким сферам относится современный бизнес, особенно – бизнес, технологически оснащенный, в частности, компьютерными технологиями (информационными технологиями, иначе – IT).

Под бизнес-коммуникацией в сфере IT принято подразумевать взаимодействие субъектов системы информатизации в процессе решения задач предпринимательства [Горенбургов 2001: 57]. Если говорить более простым языком, можно утверждать, что бизнес коммуникация в сфере информационных технологий – это такой вид взаимодействия, при котором выстраивается решение задач информационного (компьютерно-сетевого) обеспечения, стоящих перед экономической единицей.

Согласно трактовке А.М. Сосновской, понятие «деловая коммуникация» представляет собой более широкое понятие. Исследователь определяет деловую коммуникацию как «способ организации и оптимизации того или иного вида деятельности (профессиональной, производственной, научной, коммерческой, политической и т.д.)» [Сосновская 2011: 5].

Однако в рамках текущего исследования оба определения будут использоваться как синонимы, т.к. как бизнес коммуникация, как и коммуникация в сфере IT являются инструментом для характеристики ключевых особенностей делового дискурса в среде IT-специалистов.

В ходе текущего исследования за определение делового дискурса будет взят подход, утверждающий, что деловым дискурсом считается такой вид целенаправленной статусно-ролевой речевой деятельности, общей характерной чертой которой являются деловые отношения, охватывающие не только организации внутри, но и связи между организациями, а также коммуникацию между организациями и отдельными индивидами, базирующуюся на нормах и правилах общения, принятых в деловом сообществе [Пахунов URL]. Эти отношения реализуются с помощью информационных технологий.

Одной их характерных черт коммуникации в сфере IT является интенсивное проникновение англицизмов в деловой дискурс, а также

различные формы их адаптации в речи (устной и письменной) IT-специалистов. В процессе анализа и интерпретации данного языкового материала мы должны решить следующие задачи:

- определить причины влияния английского языка на речевую деятельность специалистов в сфере информационных технологий;
- проанализировать видео материалы для подготовки специалистов в сфере IT на предмет выявления англицизмов и их форм;
- классифицировать полученные данные;
- сделать соответствующие выводы, с возможными практическими рекомендациями для специалистов соответствующей сферы.

Прежде всего, определим англицизм как слово или оборот речи в каком-нибудь языке, заимствованные из английского языка или созданные по образцу английского слова или выражения [Дьяков URL].

Также стоит отметить, что сфера IT подразумевает под собой совокупность методов и средств, используемых для сбора, хранения и распространения информации, а потому англицизмы не только аккумулируются в среде, но и передаются по информационным каналам во внешнюю среду.

В настоящее время буквально деятельность человека стала сильно зависеть от IT-технологий. Над разработками в области информатики трудятся множество специалистов, чья работа так или иначе связана с компьютерами. Попробуем выделить среди них несколько групп:

- специалисты, занимающиеся компьютерным оборудованием и другими техническими разработками;
- специалисты, создающие программное обеспечение для компьютеров и других вычислительных устройств;
- специалисты, работающие с готовыми информационными продуктами [Минькович URL].

Сфера информационных технологий, поистине универсальная, есть оптимальная среда создания и универсального языка. Поскольку ключевые игроки на рынке информационных услуг представлены международными концернами, где основным языком общения – английский, который в качестве рабочего языка неизбежно распространяется и на всю сферу IT.

Ещё одной причиной для существенной роли этого языка для изучаемой сферы можно считать большое скопление ведущих предприятий в так называемой Кремниевой Долине в США [Ягудин. URL].

Последним по списку, но не по значимости, можно назвать сохранение в языках программирования английского языка как основы [Адаменко URL].

В связи с этими обстоятельствами IT-специалисты тяготеют к использованию заимствований в своей речи. Для анализа этого процесса используем видео материалы для подготовки специалистов. За основу взяты первые вступительные лекции для начинающих программистов для

работы с одним из ведущих в наши дни языков – Java Script, в которых мы наблюдаем следующие варианты заимствований:

«...Откроем **доктайп...**» – в данном предложении в видео-уроке лектор показывает аудитории документ, в котором содержится код, возникающий при открытии его в браузере.

«...Если дописать **намбер** к каждой строчке функции...» – очевидно, сосредоточившись на английском написании кода, автор видео-урока сохраняет понятия номера на языке написания кода.

«...Этот **коллбек** нужно передать дочернему компоненту в качестве...» – «эту функцию обратного вызова нужно передать дочернему компоненту в качестве...».

«...Так что **фидбэк**, как я говорил ранее, относится несколько к другой сфере разработки» – сохранив в речи понятие «обратной связи», лектор объясняет взаимосвязь и взаимозависимость элементов кода.

Данные примеры показывают: английский термин входит в русскую речь в транскрибированном, а потому неизменном виде. Такого рода заимствования свидетельствуют о том, что не все англицизмы, используемые в сфере IT, подвергаются давлению системы русского языка и, соответственно, адаптируют свои формы к нормам русской морфологии.

Иное – приводимые ниже примеры, где явно ощущаются следы межъязыковой интерференции, и англицизм начинает подчиняться морфолого-синтаксическим нормам русского языка.

«...Открыв **тэги хэда и боди** мы вносим следующие данные...» – здесь речь идёт уже о профессионализмах, поскольку лектор указывает особенности написания кода, которые начинаются с написания в документе английских понятий <head> и <body>, в которые впоследствии вносятся корректировки.

«...Необходимо ввести новую порцию **булевских** переменных...» – в переводе с английского термин «bool» в данном контексте будет сокращением от «Boolean».

«...Эти **скиллы** можно прокачать». Данный пример интересен тем, что у слова «скиллы» в русском языке есть полный эквивалент – «навыки» («...эти навыки можно улучшить»). Вместе с тем, специалистам сферы IT, как показывает практика, интереснее использовать англоязычную терминологию, но с использованием правил русской морфологии. Стремление к неологизации на основе английских слов как производящей основы и русских служебных морфем – наиболее явная тенденция в речевой практике русскоязычных специалистов сферы IT. Произнося «...эту проблему нужно ещё **проинвестигировать**» (из английского «investigate» исследовать, изучать), человек формирует неологизм, семантически тождественный русскому слову «анализировать».

Третья группа заимствований из английского языка – это лексические единицы, которые уже существуют в русском языке и в большей или меньшей степени опознаются не только специалистами ИТ.

«...Правильно написанные тесты позволяют при **рефакторинге** вовремя обнаружить **баги** и **пофиксить** их» – в данной конструкции употребление английских терминов стоит рассматривать по отдельности.

Во-первых, понятие «рефакторинг» происходит от английского «refactoring» и уже полноценно вписалось в профессиональную сферу и описывает процесс «переработки» кода, сохраняя его функциональность.

Во-вторых, слово «баг» уже стало практически общеупотребительным обозначением ошибки.

Поэтому вполне логично, что, как и данные два термина, глагол «to fix», переводящийся в данном контексте как «исправить», претерпел морфологические преобразования при русификации термина.

«...Давайте **протестим** эту функцию, написав для этого код для **валидатора**» – слово «протестим» имеет русский аналог «протестировать», хотя и дано в данном примере в оригинальной, ИТ-версии.

Понятие же «validator» также не представляет собой полное заимствование, так как давно вошло в специализированный русский язык, как и слово «компилятор» в примере: «...Это говорит **компилятору**...».

Все имеющиеся примеры позволяют различать иноязычные выражения – термины, транслитерацию, прямые заимствования (т.е. сохранение понятия с его названием из английского языка) и морфемные трансформации (т.е. изменение английского термина по правилам склонения русского языка).

Самым наиболее распространённым вариантом, исходя из иллюстрирующих примеров, служит морфемные преобразования английских терминов и понятий в соответствии с нормами русского языка.

Проанализировав полученные данные, можно увидеть неоднозначную картину. С одной стороны, наблюдается высокая роль английского языка в речи ИТ-специалистов. В этой связи можно заметить, что появляются понятия, входящие в речь как в качестве профессионализмов, так и в виде полноценного научно – технического термина.

С другой же стороны, видим негативное влияние англицизмов в речи, которые подчас неоправданно заменяют имеющиеся слова русского языка.

В итоге можно сделать следующий вывод. Роль английского языка в профессиональной деятельности ИТ-специалиста действительно высока. Единственное, что необходимо, так это установить грань между использованием полноценных профессионализмов и бездумного «англизирования» речи.

ЛИТЕРАТУРА

Адаменко Ю.В. Особенности программирования языка GO // Вестник Курганского университета. 2016. [Электронный ресурс] // URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-yazyka-programmirovaniya-go>

Большой словарь иностранных слов // Научно – технический словарь. [Электронный ресурс] URL: <https://gufo.me/dict/scientific/%D0%9A%D0%9E%D0%9C%D0%9F%D0%98%D0%9B%D0%AF%D0%A2%D0%9E%D0%A0>

Горенбургов М.А., Горенбургов Ю.М., Крутик А.Б. Экономика недвижимости. СПб: Издательство «Лань», 2001. 480 с.

Дьяков А.И. Особенности функционирования англицизов тематической группы «обиходно-бытовая лексика // Язык и культура. 2012. [Электронный ресурс] // URL: <https://cyberleninka.ru/article/v/osobennosti-funktsionirovaniya-anglitsizmov-tematicheskoy-gruppy-obihodno-bytovaya-leksika>

Легачёва А. А. Виды управленческой коммуникации // Молодой ученый. 2014. №6. С. 441-443. URL <https://moluch.ru/archive/65/10735/> (дата обращения: 12.12.2018).

Минькович Т.В. Информационные технологии: понятийно – терминологический аспект. // Образовательные технологии и общество. 2012. [Электронный ресурс] URL: <https://cyberleninka.ru/article/v/informatsionnye-tehnologii-ponyatiyno-terminologicheskiiy-aspekt>

Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка. [Электронный ресурс] // URL: <http://www.ozhegov.org/words/487.shtml>

Сосновская А.М. Деловая коммуникация и переговоры: учебное пособие. СПб.: Издательство СЗАГС, 2011. 180 С.

Пахунов А.В. Языки программирования: классификация, особенности и критерии выбора // Современная наука. 2015. [Электронный ресурс]. URL: <https://cyberleninka.ru/article/v/yazyki-programmirovaniya-klassifikatsiya-osobennosti-kriterii-vybora>

Шлёпкина М. А. Деловой дискурс как институциональное явление. Роль клише в деловом дискурсе // Современная филология: материалы Междунар. науч. конф. (г. Уфа, апрель 2011 г.). Уфа: Лето, 2011. С. 222-227. [Электронный ресурс]. URL <https://moluch.ru/conf/phil/archive/23/151> (дата обращения: 15.12.2018).

Ягудин Ю. Венчурное предпринимательство. Франчайзинг: Учебно-методический комплекс М:Изд. центр ЕАОИ. 2008. 272 с. [Электронный ресурс]. URL: <https://uchebnik.online/uchebnik-predprinimatelstvo/keys-silikonovaya-dolina.html>

Oxford Dictionary [Электронный ресурс]. URL: <https://en.oxforddictionaries.com/>